

<b>Titolo</b>	<i>Esercizi di traduzione dal dialetto milanese per la quarta classe elementare</i>
<b>Autore</b>	Gruppo d'Azione per le scuole del popolo
<b>Luogo di pubblicazione</b>	Torino-Milano-Firenze-Roma-Napoli-Palermo
<b>Editore e / o tipografo</b>	G. B. Paravia e c.
<b>Anno di edizione</b>	1925
<b>Numero dell'edizione</b>	Prima
<b>Schede collegate</b>	<i>Esercizi di traduzione dal dialetto milanese per la quinta classe elementare</i>
<b>Tipo di scuola e grado scolastico</b>	Scuole elementari - grado superiore
<b>Città di adozione dichiarata e / o ricavabile</b>	Milano
<b>Presenza e documentazione nei repertori bibliografici o in altri repertori</b>	Opac sbn
<b>Studi sul testo</b>	-
<b>Metodo didattico</b>	Comparativo-traduttivo
<b>Presenza di note per l'insegnante</b>	Presenza di numerose note di tipo grammaticale (soprattutto morfologiche e lessicali), comparative dialetto-italiano, verosimilmente destinate sia agli allievi sia ai maestri; le note forniscono inoltre notizie sull'evoluzione diacronica delle forme dialettali (come per es. <i>alter</i> 'altri' subentrato al più desueto <i>olter</i> , 28)
<b>Modello linguistico esplicito</b>	Non dichiarato esplicitamente ma inferibile dalle note ai testi e dalle traduzioni dal milanese all'italiano (vd. <i>infra</i> )
<b>Modello linguistico implicito</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Trattamento del dittongo -uo-: conservazione dei dittonghi correnti nella prosa coeva (<i>buono, uomo</i> ecc.) ma non è rilevabile la prassi con i dittonghi dopo palatale.</li> <li>• Articoli: <ul style="list-style-type: none"> <li>- lo / gli davanti a z: assente.</li> <li>- articolo + nomi propri femminili: presente (ad es. "i tre fratellini della Bice" 11)</li> <li>- preposizione più articolo partitivo: non rilevabile.</li> </ul> </li> <li>• Pronomi: <ul style="list-style-type: none"> <li>- eglino/elleno: assente.</li> </ul> </li> </ul>

- questi/quegli in funzione di soggetto singolare: assente;
- lei/lui/loro in funzione di soggetto: le forme sono presenti e usate come soggetti (es. "lei è vestita proprio da marchesa, loro tutte a nuovo" 18), ma non è abbandonato l'uso di *egli* che traduce *El* (15, 19).
- gli/le/loro: uso standard.
- cosa?: assente.
- che polivalente: assente.
- ci per gli e ci attualizzante: assente.

- Verbo:

- desinenza -a prima persona imperfetto indicativo: non rilevabile.

- Morfosintassi:

- concordanza dei nomi collettivi soggetto con il verbo: assente.

- vb. al singolare e soggetto al plurale: non rilevabile:

- Noi s'era: assente.

- uso del congiuntivo: standard.

- anacoluto, dislocazione e altri fenomeni d'enfasi: è presente una dislocazione a sinistra ("topi non gliene mancano") che traduce il corrispettivo dialettale (*ratt nun ne cala*, 19).

- Presenza di elementi dialettali o regionali: i testi (filastrocche, proverbi, favole) in dialetto milanese costituiscono il perno del volume e sono oggetto di traduzione verso l'italiano.

- Presenza di tratti filotoscani: consueti lessemi toscani come *babbo* 11, *bimbo* 14;

- presenza di numerosi diminutivi, confacenti ai modi elocutivi tipici della prosa per l'infanzia e della prosa filotoscana in genere. I diminutivi sono comunque già presenti nell'originale dialettale (es. *fradelitt* - fratellini 11; *piscinella* - piccina 12; *rubin* - cosino 13 ecc.).

- Non è però sempre riprodotto il pronome soggetto pleonastico, tipico del milanese e consonante con le abitudini toscane: "L'è chi l'inverno" è perciò tradotto con "è qui l'inverno" (20), ma "l'è bella e fada" è tradotto con "la è finita" 31; "la te me cuscia un praa" con "la mi riduce un prato" 31 ecc.

- Presenza di segni ortoepici: nessuno. Nelle avvertenze, però, gli autori, consapevoli che non tutti i maestri lombardi potevano essere competenti nel dialetto milanese, esplicitano i criteri ortografici e ortoepici, relativi al dialetto, impiegati nel volume.

<b>Presenza di testi d'autore</b>	Presenza di testi autoriali milanesi (Giovanni Ventura, Teresa Tamborini, Silvio Crepaldi, Ambrogio Alberti ecc.)
<b>Presenza di testi editoriali</b>	Sì
<b>Riferimenti ad altre grammatiche</b>	No
	Autore della scheda: <i>Michela Dota</i>